

# E6 - Fleeting Times

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17] Yukari**

That vision... Why?

**[00:21] Aoi**

You mustn't look at me.

**SIGN** You mustn't look at me.

**SIGN** Episode 6 Fleeting Times

**[01:59] Himari**

Morning... Huh?!

**[02:01] Ayakashi A**

Nue-sama! Please help us!

**[02:03] Ayakashi B**

We beg you! Use your great powers!

**[02:06] Himari**

Is there some kind of trouble, Aoi?

**[02:08] Aoi**

Yes. The spring they use as a watering hole has been tainted.

**[02:15] Himari**

You mean like someone trashed it?

**[02:18] Ise**

Don't be stupid.

**[02:19] Ise**

We're not talking the human world.

**[02:21] Aoi**

Springs in the spiritual realm are holy, sourced by Ryujin-sama.

**[02:26] Aoi**

He protects the springs so they never dry, and their water stays pure for eternity.

**[02:32] Aoi**

So it should be impossible for one to go bad in the first place.

**[02:36] Aoi**

Their only way this could be is if...

**[02:38] Himari**

Something's happened to Ryujin-sama?

**[02:42] Aoi**

Yeah.

**[02:46] Yukari**

No luck, I'm afraid.

**[02:50] Yukari**

I can't sense his presence,  
let alone hear his voice.

**[02:56] Yukari**

My apologies...

**[02:58] Himari**

Yukari-san, you can talk to Ryujin-sama?

**[03:01] Yukari**

I should be able to, yes.

**[03:04] Yukari**

I am his kin, after all.

**[03:08] Aoi**

Yukari is my shikigami, but...

**[03:11] Yukari**

I only became a Mizuchi as a result  
of Ryujin-sama's powers.

**[03:15] Yukari**

Before I was an ayakashi, I was human.

**[03:19] Himari**

You used to be human?!

**[03:22] Yukari**

Yes, I was a human sacrifice  
made to Ryujin-sama.

**[03:27] Himari**

A sacrifice...?

**[03:30] Yukari**

To speak with Ryujin-sama,  
one must either be his kin or a sacrifice.

**[03:37] Yukari**

In my case, I fulfill both requirements.

**[03:41] Yukari**

So to not detect this disruption...  
It's shameful.

**[03:49] Aoi**

We'll just have to go see for ourselves.

**[03:52] Aoi**

Yukari, can you take us?

**[03:56] Himari**

Where are we?

**[03:58] Aoi**

A spring on the border of  
the human world and spiritual realm.

**[04:01] Yukari**

It is also where Ryujin-sama sent me to live  
when I became an ayakashi long ago.

**[04:10] Himari**

It's so beautiful.

**[04:12] Yukari**

No one approaches this spring,

**[04:14] Yukari**

whether ayakashi or human.

**[04:19] Yukari**

Ryujin-sama protects seven springs,  
including this one, to keep their water pure.

**[04:25] Yukari**

And yet, he doesn't seem to be here.

**[04:28] Himari**

You don't know where he is?

**[04:31] Yukari**

No. To be honest, I haven't been able  
to see Ryujin-sama for quite a long time.

**[04:39] Yukari**

Or hear his voice, for that matter.

**[04:44] Himari**

Yukari-san?!

**[04:45] Yukari**

I'm fine... But something is wrong here.

**[04:50] Himari**

What is that?

**[04:52] Aoi**

Tainted water!

**[04:54] Aoi**

It's a poison that rots away  
the flesh of ayakashi!

**[04:57] Ise**

Get back!

**[05:00] Himari**

The spring... It was so pure a second ago.

**[05:04] Yukari**

Ryujin-sama's spring? Impossible...

**[05:08] All**

Yukari!

**[05:08] Himari**

Yukari-san!

**[05:14] Ise**

This ain't good.

**[05:16] Aoi**

His spiritual powers are dimming.

**[05:19] Aoi**

Something really must have happened to Ryujin-sama.

**[05:22] Himari**

What does this mean for Yukari-san?

**[05:24] Ise**

At worst, he'll disappear.

**[05:26] Himari**

That can't be!

**[05:29] Himari**

*If only there was a way  
to call forth Ryujin-sama...*

**[05:34] Yukari**

*To speak with Ryujin-sama,  
one must either be his kin or a sacrifice.*

**[05:43] Himari**

What if I became a sacrifice?

**[05:46] Aoi**

No!

**[05:47] Ise**

That's going too far.

**[05:48] Himari**

But at this rate...

**[05:51] Yukari**

Listen to Aoi.

**[05:54] Himari**

Yukari-san!

**[05:55] Yukari**

The sacrificial ritual for Ryujin-sama means offering him your soul.

**[06:00] Yukari**

It is not something to be taken lightly.

**[06:03] Himari**

But...

**[06:03] Yukari**

Himari, you are an important member of the Momochi family.

**[06:08] Yukari**

Please, you mustn't endanger yourself.

**[06:12] Himari**

Yukari-san!

**[06:14] Aoi**

We'll find another way to call Ryujin-sama.

**[06:17] Aoi**

So don't think about doing anything reckless.

**[06:31] Aoi**

This spell's no good either.

**[06:34] Aoi**

We have to hurry before Yukari...

**[06:36] Himari**

Aoi.

**[06:38] Aoi**

Himari?

**[06:40] Himari**

See, I'm the one who should...

**[06:42] Aoi**

I told you no!

**[06:45] Aoi**

Sorry, I'm lashing out at you...

I'm the worst.

**[06:49] Himari**

That's not true.

**[06:52] Himari**

I know how worried you are about Yukari-san.

**[06:57] Aoi**

Himari...

**[07:00] Aoi**

Yukari was my first shikigami, and the first ayakashi I met at Momochi House.

**[07:07] Aoi**

He was the one who lent me a hand when I wandered in.

**[07:13] Aoi**

I was afraid and didn't know what to do.

**[07:17] Aoi**

Yukari shares my sadness when I get hurt.

**[07:23] Aoi**

He scolds me when I've done wrong.

**[07:26] Aoi**

He's... the best shikigami I could ask for.

**[07:31] Himari**

Yukari-san is more than a shikigami to you.

**[07:35] Himari**

He's an important part of your family.

**[07:37] Himari**

I think I understand how you feel,  
at least a little bit.

**[07:41] Himari**

We haven't spent nearly  
as long together, but...

**[07:44] Himari**

Yukari-san is like family to me, too.

**[07:47] Himari**

That's why...

**[07:49] Aoi**

No!

**[07:50] Aoi**

Ryujin-sama is far greater and far more distant than your average ayakashi.

**[07:56] Aoi**

As his name implies, he's a god.

**[07:58] Aoi**

Our reasons and words won't mean anything to him.

**[08:02] Himari**

Yukari-san said the same thing.

**[08:04] Himari**

That he doesn't understand Ryujin-sama.

**[08:07] Himari**

But Yukari-san lived here all alone, didn't he?

**[08:13] Himari**

It's so beautiful and pure, yet I can't help seeing it as lonely.

**[08:21] Himari**

I want to believe in Ryujin-sama,

**[08:23] Himari**

who sent Yukari-san to Momochi House after living here all by himself.

**[08:28] Himari**

I want to try talking to him.

**[08:32] Himari**

Please understand, Aoi...

**[08:36] Aoi**

I'm sorry. I couldn't find another...

**[08:38] Himari**

Don't apologize.

**[08:40] Himari**

If it means saving Yukari-san, I'm happy to sacrifice myself.

**[08:45] Aoi**

I understand how you feel, Himari.

**[08:47] Aoi**

I really do, but...

**[08:52] Aoi**

I don't want to put you in danger.

**[08:55] Aoi**

Please try to understand me, too.

**[08:59] Aoi**

Listen, Himari.

**[09:01] Aoi**

If you're in danger, even for a moment...

**[09:04] Aoi**

I don't care that it's Ryujin-sama.

**[09:06] Aoi**

I'll purge him and put him to rest.

**[09:08] Himari**

Aoi...

**[09:10] Aoi**

So please, don't be reckless.

**[09:12] Aoi**

No matter what. Promise me?

**[09:17] Himari**

I promise. Thanks, Aoi.

**[09:23] Himari**

Let's save Yukari-san  
and go home together.

**[09:26] Aoi**

Yeah.

**[09:35] Ise**

We can't get near the spring 'cause  
of the tainted water, but...

**[09:40] Nue**

*Himari, remember what we agreed.*

**[09:43] Himari**

Right. I promise not to be reckless.

**[09:47] Himari**

So I'm leaving Ryujin-sama to you guys.

**[09:51] Himari**

*Yukari-san... Hang on a bit longer.*

**[09:55] Nue**

Now then, let us begin.

**[10:00] Nue**

Almighty god of water,

**[10:03] Nue**

protector of the seven springs between  
the human world and spiritual realm...

**[10:08] Nue**

This holy water flows from your blessed veins.

**[10:10] Nue**

Come forth, Ryujin! We offer a sacrifice.

**[10:14] Himari**

*Please, Ryujin-sama.*

**[10:17] Himari**

*Let me hear your voice.*

**[10:22] Ise**

Did it work?!

**[10:30] Himari**

I-Is that really Ryujin-sama?

**[10:33] Ise**

Has the tainted water cursed him?!

**[10:37] Nue**

No, it is not the water cursing Ryujin.

**[10:42] Nue**

Ryujin himself is the problem.

**[10:45] Nue**

Look there!

**[10:48] Himari**

Is the tainted water coming  
from Ryujin-sama?

**[10:53] Himari**

Please, Ryujin-sama! Listen to us!

**[11:02] Nue**

We've no choice. He must be cleansed.

**[11:04] Himari**

*Ryujin-sama...*

**[11:05] Nue**

Retreat, Himari!

**[11:07] Himari**

Ryujin-sama! Please let me speak to you!

**[11:10] Nue**

Himari!

**[11:16] Nue/Ise**

Himari!

**[11:18] Nue**

Stand down, Ise!

**[11:19] Ise**

But—

**[11:20] Nue**

I shall go from here.

**[11:22] Ise**

Even you can't cleanse Ryujin without...

**[11:25] Nue**

So be it. I'll accept  
whatever curse may befall me.

**[11:28] Nue**

I won't let him have Himari.

**[11:30] Ise**

Nue-sama!

**[11:31] Yukari**

Please wait.

**[11:37] Ise**

Yukari...

**[11:38] Yukari**

Nue-sama, please release me from my contract.

**[11:45] Yukari**

That way, I can calm  
Ryujin-sama and save Himari.

**[11:52] Nue**

Do you believe you can face Ryujin's  
dark rage in your current state?

**[11:57] Yukari**

Either way, I must!

**[12:01] Yukari**

I truly want to understand  
Ryujin-sama's heart!

**[12:09] Nue**

Return to me no matter what.

**[12:13] Yukari**

I will.

**[12:15] Nue**

By the order of the Omamori,  
Yukari Mizuchi, kin of water...

**[12:22] Nue**

Release your true powers and go forth!

**[12:32] Ise**

So this is Yukari's true form.

**[12:46] Yukari**

*Ryujin-sama...*

**[12:50] Yukari**

*Himari!*

**[12:54] Yukari**

*Himari! Are you all right? Himari!*

**[13:03] Yukari**

*No!*

**[13:12] Himari**

What is this?

**[13:29] Himari**

These visions...

**[13:30] Yukari**

So you saw them as well?

**[13:34] Yukari**

Those were fragments  
of my memories from long ago.

**[13:39] Yukari**

It seems our minds synced together,

**[13:43] Yukari**

and my memories flooded into yours.

**[13:48] Yukari**

Memories of my time as a human,  
before I became an ayakashi.

**[13:52] Yukari**

I'm sorry you saw something so unpleasant.

**[13:55] Himari**

No, I'm sorry.

**[13:57] Himari**

I was basically peeking into your past.

**[14:02] Yukari**

Please, you mustn't fret.

**[14:05] Yukari**

They're merely fleeting reflections  
of a time long gone by.

**[14:11] Yukari**

When I was young,  
I didn't understand people's hearts.

**[14:16] Yukari**

I was raised to assassinate the emperor  
when the right time came.

**[14:20] Yukari**

The emperor was ultimately  
murdered by someone else,

**[14:25] Yukari**

and his killers came after my life as well.

**[14:31] Yukari**

Somehow, I was able to defeat  
them all in mortal combat.

**[14:36] Yukari**

I was vilified as a man-eating killer for it.

**[14:43] Yukari**

Later, I was forced to pay for the crime  
of the emperor's murder,

**[14:48] Yukari**

and so I was sacrificed  
to Ryujin-sama as punishment.

**[14:53] Yukari**

I feel no anger, sadness,  
or regret over my past.

**[14:59] Yukari**

It was my fate, and I've accepted it as such.

**[15:07] Yukari**

But perhaps now, I wish I had shed tears  
as you do upon the emperor's passing.

**[15:16] Yukari**

When I was sacrificed,  
all I could do was wait for death.

**[15:21] Yukari**

But Ryujin-sama spared me for some reason.

**[15:24] Yukari**

He brought me back to life

as his own kin, as a Mizuchi.

**[15:29] Yukari**

After that, I spent a long time  
at this spring I was given...

**[15:35] Yukari**

But one day, Ryujin-sama said unto me,

**[15:41] Yukari**

"Go to Momochi House and never return."

**[15:46] Yukari**

I listened to his orders,  
met Aoi, and became a shikigami.

**[15:52] Yukari**

Since then, no matter how much I call to him,  
I haven't been able to see Ryujin-sama.

**[16:00] Yukari**

I'm a fool who fell short as a human,  
and cannot fully embrace being an ayakashi.

**[16:06] Yukari**

Still, I wonder why Ryujin-sama ordered  
me to go to Momochi House...

**[16:12] Himari**

Could it be because you seemed lonely?

**[16:18] Yukari**

Me? Lonely?

**[16:21] Himari**

It must be incredibly sad  
to live all alone forever,

**[16:24] Himari**

so I think Ryujin-sama sent you to  
Momochi House where you could meet others.

**[16:30] Yukari**

*I couldn't understand it back then.*

**[16:34] Yukari**

*But after meeting Aoi, Ise, and everyone,*

**[16:38] Yukari**

*and living with you in that house, Himari...*

**[16:44] Yukari**

I see... I was always lonely.

**[16:49] Himari**

I don't think you a fool at all.

**[16:54] Himari**

I know that you're a kind person  
with both a human and ayakashi heart.

**[17:00] Himari**

I think Ryujin-sama feels the same.

**[17:03] Yukari**

Himari...

**[17:05] Himari**

So I bet there's a reason  
he hasn't tried to see you.

**[17:12] Himari**

Let's turn him back to his true self!

**[17:14] Himari**

Then we can ask him directly!

**[17:19] Yukari**

Let's.

**[17:27] Himari**

Ryujin-sama!

**[17:37] Yukari**

Ryujin-sama, please! Please calm yourself!

**[17:40] Ryujin**

It's dark... and cold...

**[17:45] Himari**

That voice!

**[17:46] Ryujin**

I'm lonely... So lonely...

**[17:50] Yukari**

Ryujin-sama?

**[17:54] Himari**

Could that be it?!

**[17:58] Himari**

Gotcha!

**[18:15] Ryujin**

Yukari.

**[18:16] Yukari**

Ryujin-sama!

**[18:18] Yukari**

You've returned to us!

**[18:20] Himari**

We did it!

**[18:22] Ryujin**

Yukari and you, human child...

**[18:25] Ryujin**

I have caused great trouble for you.

**[18:28] Ryujin**

No words can express my gratitude.

**[18:29] Yukari**

Hardly!

**[18:30] Yukari**

The fault is mine for not noticing.

**[18:35] Ryujin**

That was inevitable.

**[18:37] Ryujin**

I had blocked off our connection.

**[18:41] Yukari**

Was I... of no use to you?

**[18:46] Ryujin**

Nay.

**[18:47] Ryujin**

Yukari, I wished for you to find peace.

**[18:51] Yukari**

Peace?

**[18:52] Ryujin**

I knew Momochi House could  
free you of your loneliness.

**[18:58] Ryujin**

To keep your kindred heart from swaying,

**[19:02] Ryujin**

I hid myself, closed off my heart,  
and blocked our connection.

**[19:08] Yukari**

I still feel so powerless.

**[19:10] Yukari**

How could I not notice  
how deeply you cared for me?

**[19:14] Ryujin**

Dear Yukari, I have found my answer.

**[19:18] Ryujin**

Neither ayakashi nor humans  
should lose sight of their hearts.

**[19:23] Ryujin**

I threw myself into protecting  
the waters so I could let you go,

**[19:27] Ryujin**

but alas, that was a mistake.

**[19:29] Yukari**

Ryujin-sama...

**[19:31] Ryujin**

I was consumed by loneliness and failed to  
notice this curse cast by a lawless being.

**[19:35] Ryujin**

I'm ashamed to have behaved so foolishly.

**[19:39] Yukari**

Someone dared to endanger  
the great Ryujin-sama?

**[19:43] Himari**

A curse from a lawless being? That seal!

**[19:48] Ryujin**

But we've opened our hearts to each other,  
and I am now myself again.

**[20:00] Himari**

The tainted water!

**[20:02] Ryujin**

Now, Yukari...

**[20:03] Ryujin**

You must give your heart to serve  
your new master at Momochi House.

**[20:09] Ryujin**

I shall return alone to protect the waters.

**[20:13] Yukari**

Ryujin-sama...

**[20:14] Himari**

Ryujin-sama! Water may flow,  
but it can also be gathered!

**[20:18] Yukari**

Himari?

**[20:20] Himari**

We always keep water near,

**[20:23] Himari**

so I believe it will always connect us!

**[20:27] Yukari**

Yes, you're right.

**[20:30] Yukari**

Ryujin-sama, please let us know  
when you're at this spring.

**[20:37] Yukari**

We will come to visit you.

**[20:40] Yukari**

So one day...

**[20:43] Ryujin**

Yes! Indeed, we shall meet again!

**[20:57] Ise**

The tainted water!

**[21:01] Ise**

Himari! Yukari!

**[21:08] Ise**

Jeez, you two. I was about to get worried.

**[21:10] Himari**

Sorry!

**[21:11] Yukari**

My apologies.

**[21:13] Ise**

What happened to Ryujin?

**[21:15] Yukari**

Thanks to Himari, we were able to calm him.

**[21:21] Yukari**

Nue-sama, as promised, I've returned.

**[21:24] Yukari**

I, Yukari of Mizuchi...

**[21:27] Yukari**

I am here to serve only you.

**[21:30] Yukari**

My apologies for worrying you. I...

**[21:34] Nue**

I was not worried.

**[21:38] Nue**

You are my best shikigami.

**[21:42] Yukari**

Nue-sama...

**[21:44] Nue**

However... Himari!

**[21:46] Nue**

That's not the case for you.

**[21:48] Himari**

Wh-What?

**[21:50] Nue**

I told you not to put  
yourself in harm's way.

**[21:53] Himari**

W-Well, that was...

**[21:55] Nue**

No excuses.

**[21:59] Nue**

I shall punish you later.

**[22:03] Nue**

Let us return home.

**[22:04] All**

Yes!

**[23:47] Aoi**

Himari, stay by my side.

**[23:51] Aoi**

Don't go anywhere. Please...

**SIGN** Next Time

**SIGN** Episode Seven

**SIGN** The Looking Glass at Twilight

---

Revision #1

Created 2025-01-20 18:19:58 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 18:21:28 UTC by whimsee